



General terms and conditions

Conditions générales

Allgemeine Bedingungen

Condiciones generales

Condizioni generali

一般条款与条件



Conditions générales de vente et de livraison

vallorbe[®]
swiss



1. Généralités

Les présentes conditions générales (ci-après CG) ont pour objet de régler la conclusion et le contenu de contrats portant sur la vente et la livraison de produits à un acheteur agissant dans le cadre de son activité professionnelle ou commerciale.

Les CG font partie intégrante de l'offre et du contrat de vente. Elles font seules foi. Tous autres documents, tels que prospectus ou catalogues, émis par le vendeur n'ont qu'une valeur indicative.

Les CG sont applicables dès lors que le vendeur en fait mention dans une offre ou dans une confirmation de commande et que le destinataire en a reçu un exemplaire. Sauf avis écrit contraire, les CG sont réputées acceptées par l'acheteur.

L'application d'autres dispositions contractuelles, en particulier les conditions générales de l'acheteur, requiert l'acceptation expresse et écrite du vendeur. Il en va de même pour toute modification ou adjonction aux CG.

2. Offre, commande et confirmation de commande

Les offres où ne figure pas un délai d'acceptation sont faites sans engagement. Les prix et délais de livraison ne sont valables que pour les quantités commandées.

Le contrat est conclu lorsque le vendeur confirme son acceptation par écrit à la réception d'une commande. Si la confirmation de commande est inexacte, l'acheteur en informe par écrit le vendeur dès sa réception. A défaut d'avis, la confirmation de commande fait seule foi.

3. Prix, modification et supplément

Les prix s'entendent, sauf convention contraire, en francs suisses, nets au départ de l'usine, sans déduction aucune, et selon la quantité de conditionnement indiquée dans les tarifs. Les frais administratifs sont de CHF 200.– pour toute expédition de moins de CHF 1000.–.

Les fabrications spéciales selon un croquis ou un modèle remis par l'acheteur font l'objet de prix spéciaux convenus entre les parties. Les emballages sont à la charge de l'acheteur.

Les produits sont facturés au prix stipulé sur la confirmation de commande.

4. Frais accessoires

Tous les frais accessoires, tels que frais d'emballage, de conditionnement, de transport, d'assurance, de permis d'exportation, autres autorisations et certifications, impôt, taxe, droit de douane sont à la charge de l'acheteur. Sauf stipulation contraire, les contrats et polices à l'origine de frais accessoires sont conclus par le vendeur.

5. Conditions de paiement

Sauf indication contraire du vendeur, le paiement sera dû par l'acheteur dans un délai de 30 jours dès la date de la facture. Cette échéance doit être respectée, même si le transport ou la réception de la marchandise ont été retardés ou rendus impossibles pour des raisons qui ne sont pas imputables au vendeur.

Quel que soit le moyen de paiement utilisé, tout paiement n'est pas considéré comme effectué tant que le compte du vendeur n'est pas complètement et irrévocablement crédité.

Le vendeur est libre d'accorder ou non un délai de paiement supplémentaire à l'acheteur. En conséquence, et sous réserve d'autres droits, tout montant non payé à l'échéance prévue peut,

de plein droit et sans mise en demeure préalable, donner lieu au paiement d'intérêts de retard calculés au taux de 5%.

L'acheteur devra en outre s'acquitter de tous les frais occasionnés par le retard dans le paiement, en particulier les frais de rappel. Dans des cas spécifiques, notamment si le crédit de l'acheteur est entamé, le vendeur se réserve le droit de lui demander des garanties ou le paiement complet avant la livraison des produits.

6. Livraison

La livraison est effectuée soit par la remise directe des produits à l'acheteur, soit par simple avis de mise à disposition, soit par délivrance à un expéditeur ou à un transporteur dans les locaux ou entrepôts du vendeur. Si aucune condition de livraison particulière n'a été convenue, la livraison a lieu «Départ usine» (Incoterm «Ex Works» (EXW)).

Le vendeur se réserve le droit de procéder à des livraisons échelonnées et de présenter une facture séparée pour chacune d'elles.

La date de livraison est fixée dans la confirmation de commande. Si le vendeur prévoit qu'il ne pourra pas livrer à l'échéance annoncée, il doit le notifier immédiatement et par écrit à l'acheteur, en indiquant le motif et si possible la nouvelle échéance de livraison.

Dans les trois mois qui suivent l'échéance de la livraison, un retard de livraison ne peut donner lieu à dommages et intérêts, à retenue ou annulation des commandes en cours.

7. Transfert des risques

Les risques passent à l'acheteur au plus tard lorsque les produits quittent l'usine. Il en résulte notamment que les marchandises voyagent aux risques et périls de l'acheteur.

Si la livraison est retardée sur demande de l'acheteur ou pour d'autres motifs non imputables au vendeur, les risques passent à l'acheteur à la date initiale prévue pour la livraison. Dès cette date, les produits sont entreposés et assurés aux frais et risques de l'acheteur.

8. Réserve de propriété

Le vendeur reste propriétaire des produits livrés jusqu'au paiement complet du prix de vente convenu. L'acheteur veille au respect du droit de propriété du vendeur, et en informe les tiers le cas échéant. Il s'engage à effectuer, aux côtés du vendeur, toutes démarches nécessaires à la sauvegarde de ce droit.

9. Réception de la marchandise

Sans préjudice des dispositions à prendre vis-à-vis du transporteur, les réclamations portant sur la quantité ou la nature de la marchandise doivent être formulées par écrit dans **les 7 jours** dès la réception de celle-ci.

10. Avis des défauts et devoirs de l'acheteur

Les seuls défauts donnant lieu à garantie sont les défauts de matière ou de fabrication. Si l'acheteur constate de tels défauts, il doit en aviser le vendeur par écrit.

L'acheteur a l'obligation de vérifier l'état des produits livrés aussitôt qu'il le peut d'après la marche habituelle des affaires. S'il découvre à cette occasion des défauts apparents dont le vendeur est garant, il doit l'en aviser dans un délai raisonnable, mais au



maximum dans les 4 semaines à compter de la réception de la marchandise. Passé ce délai, les produits seront tenus pour acceptés, sous réserve de l'apparition de défauts cachés.

Les défauts qui ne pouvaient pas être constatés lors de la vérification et qui se révèlent plus tard sont des défauts cachés. De tels défauts doivent être signalés au vendeur dans un délai raisonnable. Pour se prévaloir de tels défauts, l'acheteur doit néanmoins agir en garantie dans le délai de l'article 12 CG.

Si l'acheteur veut préserver son droit à la garantie, il a le devoir de conserver les produits défectueux. En présence de défauts cachés, il cessera leur utilisation dans la mesure du possible. Il s'abstiendra dans tous les cas d'intervenir lui-même ou de faire intervenir un tiers à cet effet, sauf accord exprès et écrit du vendeur. Les frais relatifs aux démarches du vendeur sont assumés par ce dernier, pour autant qu'il trouve un défaut garanti par le présent article.

Le droit à la garantie de l'article 12 CG s'éteint prématurément si l'acheteur a violé les devoirs susmentionnés.

11. Retour des produits

Des produits ne pourront être retournés qu'avec le consentement préalable et écrit du vendeur et dans un délai maximal de 1 année à compter de la livraison. Un tel retour ne sera accepté que si les produits n'ont pas été utilisés.

Nous déduisons des frais de manutention, sauf dans les cas de livraisons erronées ou de défectuosité d'un outil.

Tout retour de produit devra être accompagné du numéro et de la date de la facture.

12. Garantie en raison des défauts

Sauf disposition contraire, les produits sont garantis contre les défauts de matière ou de fabrication pendant un délai de 1 année dès la date de livraison.

Si la preuve de tels défauts est apportée, le vendeur devra, à son choix, la réparation des produits défectueux ou leur remplacement aussi rapidement que possible et sans frais.

13. Exclusion de la garantie

Toute réparation du dommage autre que celle découlant de la garantie en raison des défauts telle que mentionnée à l'article 12 CG est expressément exclue.

Les défauts et détériorations provoqués par l'usure naturelle ou par un accident extérieur (notamment montage erroné, entretien défectueux, utilisation anormale, mauvais stockage), ou encore par une modification du produit non prévue ni spécifiée par le vendeur, sont exclus de la garantie.

Par ailleurs, et même si un défaut donnant lieu à garantie est admis, l'acheteur ou un tiers ne sauraient invoquer la réparation de dommages liés à des pertes de production, des pertes d'exploitation, des pertes d'affaires ou tout autre dommage direct ou indirect.

14. Cas de force majeure

Sont considérés comme des circonstances habituelles répondant à la définition de la force majeure, les événements extérieurs, extraordinaire, imprévisibles, d'une violence insurmontable, entraînant la violation d'un devoir universel ou d'une obligation tels que guerre, acte terroriste, émeute, incendie, catastrophe naturelle, grève ou accident.

La partie faisant l'objet d'un cas de force majeure devra notifier à l'autre, dans les plus brefs délais, l'existence de l'empêchement et les conséquences sur son aptitude à exécuter. Tant que dure le cas de force majeure et que l'exécution du contrat en est devenue objectivement impossible, le contrat est suspendu.

Lorsque survient un cas de force majeure dont il paraît vraisemblable qu'il durera plus de 15 jours, les parties devront immédiatement s'entendre sur les mesures à prendre pour diminuer les effets de l'empêchement et remédier à l'obstacle dans les meilleurs délais.

15. Droits de propriété intellectuelle

Tous les plans, dessins, croquis, documents techniques et tout autre information relatifs au produits, qui ont été soumis par une partie à l'autre, dans le cadre des relations commerciales des parties, demeurent la propriété de la partie qui les a remis.

Les plans, dessins, croquis, documents techniques et toute autre information reçus par une partie ne seront pas utilisés, sans l'accord de l'autre partie, à d'autres fins que celles pour lesquelles ils ont été prévus. Chaque partie reste titulaire des droits de propriété intellectuelle qui en découlent. Sans le consentement de la partie qui les soumet, ils ne peuvent être utilisés à d'autres fins ou copiés, reproduits, transmis ou communiqués à un tiers.

Toute reproduction des produits est formellement interdite, sauf autorisation expresse et écrite du vendeur.

16. Droit applicable, langue

Les CG sont soumises exclusivement au droit suisse tant pour leur interprétation que pour leur exécution. **Les règles de la Convention de Vienne sur les contrats de vente internationale de marchandises sont expressément exclues.** En cas de litige sur l'interprétation des CG, seule la version française fait foi.

17. For

Sont seuls compétents en cas de litige de toute nature ou de contestation relative à la formation et à l'exécution de la commande, les tribunaux du siège du vendeur. L'acheteur renonce expressément à tout autre for et plus particulièrement à son for de domicile.

Usines Métallurgiques de Vallorbe SA, janvier 2014



1. General considerations

The purpose of these General Terms and Conditions (hereinafter GTC) is to regulate the conclusion and the content of contracts for the sale and delivery of products to a buyer acting in a professional or commercial capacity.

The GTC form an integral part of the offer and the contract of sale. The GTC shall prevail over any other terms and conditions. All other documents, such as brochures or catalogues issued by the seller, are for guidance only.

The GTC are enforceable when the seller refers to them in an offer or in an order confirmation and the beneficiary has received one copy of the GTC. Unless notified otherwise in writing, the GTC are deemed to be accepted by the buyer.

The application of other contractual provisions, in particular the general terms and conditions of the buyer, requires express written acceptance by the seller. The same applies to all changes or additions to the GTC.

2. Offer, order and order confirmation

Offers that do not state a deadline for acceptance are not binding. Prices and delivery deadlines are only valid for the quantities ordered.

The contract is concluded when the seller confirms acceptance in writing upon receipt of an order. If the order confirmation is inaccurate, the buyer will duly notify the seller in writing as soon as the confirmation is received. In the absence of a notification, the order confirmation shall prevail.

3. Prices, changes and additional charges

Prices are, unless otherwise agreed, in Swiss francs, net exworks, without discount, and in accordance with the packaging quantity indicated in the price list. The administration fee is CHF 200.– for shipping under CHF 1000.–.

Customised products based on a sketch or model provided by the buyer are subject to special prices agreed between the parties. The packaging costs are payable by the buyer.

The products are invoiced at the price stated on the order confirmation.

4. Incidental costs

All incidental costs, such as the costs of packaging, wrapping, transport, insurance, export permits, other authorisations and certificates, levies, taxes, customs duties are payable by the buyer. Unless stipulated otherwise, the contracts and policies that incur incidental costs are concluded by the seller.

5. Terms of payment

Unless stated otherwise by the seller, the buyer shall make payment within 30 days from the date of the invoice. This deadline must be observed, even if the shipment or the receipt of the goods has been delayed or has not been possible for reasons that are outside the control of the seller.

Irrespective of the method of payment used, a payment is not deemed to be made until it has been fully and irrevocably credited to the account of the seller.

The seller is at liberty to extend the payment deadline granted to the buyer. An amount that is not paid within the prescribed deadline may consequently, subject to other rights and without prior formal notice, result in the payment of default interest calculated at a rate of 5%.

The buyer shall moreover pay all the costs resulting from the late payment, in particular the costs of issuing reminders. In certain circumstances, particularly if the buyer's credit standing is impaired, the seller reserves the right to require guarantees or full payment from the buyer before delivering the products.

6. Delivery

The products are either delivered directly to the buyer, or by a single ex-works delivery notice, or by a forwarding agent or carrier at the premises or warehouses of the seller. If specific terms of delivery have not been agreed, delivery is Ex-Works (EXW).

The seller reserves the right to arrange staggered deliveries and to submit a separate invoice for each of them.

The delivery date is set in the order confirmation.

If the seller anticipates that he will be unable to deliver on the date announced, he must notify the buyer in writing immediately, stating the reason and, if possible, the new delivery deadline.

Compensation, a deduction or cancellation of the orders in progress on the grounds of late delivery is not permitted in the three months subsequent to the delivery deadline.

7. Transfer of risks

The risks pass to the buyer at the latest when the products leave the factory. The goods are accordingly shipped at the risk of the buyer.

If delivery is delayed at the request of the buyer or for other reasons for which the seller is not responsible, the risks will pass to the buyer on the date initially stipulated for the delivery. From this date onwards, the products are warehoused and insured at the risk and expense of the buyer.

8. Retention of title

The seller retains title to the products supplied until full payment is received for the agreed sale. The buyer will observe the requirements regarding the seller's title and will duly inform third parties where appropriate. He agrees to cooperate with the seller by taking all the steps that are necessary to protect this title.

9. Receipt of the goods

Complaints relating to the quality or nature of the goods must be made in writing within **7 days** from their receipt, without prejudice to the arrangements to be made with the carrier.

10. Notice of defects and obligations of the buyer

Defects in material or workmanship are the only defects that are covered by the warranty. If the buyer ascertains the existence of such defects, he must notify the seller in writing.

The buyer is under an obligation to inspect the condition of the products supplied as soon as his customary business procedures permit to do so. If on this occasion he discovers apparent defects that are covered by the warranty, he shall duly notify the seller within a reasonable period of time, albeit not later than 4 weeks from the date of receipt of the goods. Upon expiry of this deadline, the products will be considered as accepted, subject to the appearance of latent defects.

Defects which were not ascertainable during the inspection and which subsequently manifest are latent defects. The seller must be notified of such defects within a reasonable period of time. The



buyer must nevertheless make a claim for such defects under the warranty within the deadline specified in Article 12 of the GTC. If the buyer wishes to retain his entitlement under the warranty, he is required to keep the defective products. In the event of latent defects, he will cease using such products as far as possible. He will in any event refrain from taking action himself or arranging for a third party to take action for this purpose, without the express written consent of the seller. The costs incurred as a result of the action taken by the seller shall be borne by the latter, provided the defect found is covered by the warranty specified in this Article. The warranty entitlement pursuant to Article 12 GTC will expire prematurely if the buyer breaches the above-mentioned obligations.

11. Return of products

Products may only be returned with the prior written consent of the seller and within a maximum period of 1 year, commencing from the date of delivery. A return of this nature will only be accepted if the products have not been used.

We deduct handling costs, except in the cases of erroneous deliveries or imperfection of a tool.

All product returns must state the number and date of the invoice.

12. Warranty against defects

Unless agreed otherwise, **the seller warrants the products against defects in material or workmanship for a period of 1 year with effect from the date of delivery.**

If proof of such defects is provided, the seller has the option of either repairing or replacing the defective products as soon as possible and free of charge.

13. Exclusion clause

All compensation for loss, other than that which is covered by the warranty against defects referred to in Article 12 GTC, is expressly excluded.

Defects and damage caused by normal wear and tear or by an external accident (in particular faulty assembly, defective maintenance, improper use, poor storage), or by an alteration to the product not envisaged or stipulated by the seller, are excluded from the warranty.

Moreover, and even if a defect that is covered by the warranty were accepted, the buyer or a third party would be unable to claim compensation for production losses, trading losses, business losses or any other actual or consequential damage.

14. Acts of God

Circumstances that are generally deemed to satisfy the definition of an act of God are external, exceptional, unforeseeable events that are uncontrollable and result in the breach of a universal duty or an obligation are considered to be acts of God, i.e. war, an act of terrorism, a riot, fire, a natural disaster, strike or accident.

The party that is affected by an act of God shall notify the other party without delay of the existence of the impediment and the effects on its ability to fulfil its obligations. The contract is postponed for the duration of the act of God and as long as it is objectively impossible to perform the contract.

When an act of God occurs which is likely to last more than two weeks, the parties shall promptly agree on the measures to adopt in order to minimise the effects of the impediment and to eliminate the obstacle as soon as possible.

15. Intellectual property rights

All the plans, drawings, sketches, technical documents and any other information that relates to products that one party has submitted to the other, in the course of their business dealings, remain the property of the party that submitted them.

The plans, drawings, sketches, technical documents and any other information received by a party will not be used, without the agreement of the other party, for purposes other than those for which they were intended. Each party retains the title to the resulting intellectual property rights. They must not be used for other purposes or copied, reproduced, transmitted or communicated to a third party without the consent of the party that submits them.

It is strictly prohibited to copy products without the express written authorisation of the seller.

16. Applicable law, language

The GTC are governed exclusively by Swiss law, both with regard to their interpretation and their implementation. **The rules of the Vienna Convention on Contracts for the International Sale of Goods are expressly excluded.** In the event of a dispute concerning the interpretation of the GTC, the French version shall prevail over any other terms and conditions.

17. Jurisdiction

The courts at the domicile of the seller shall have sole jurisdiction to settle any disputes or a disagreement relating to the processing and filling of the order. The buyer expressly waives all other jurisdictions and more specifically the jurisdiction at his domicile.

Usines Metallurgiques de Vallorbe SA, January 2014



1. Allgemeines

Diese allgemeinen Bedingungen (nachstehend AVB) regeln den Abschluss und den Inhalt von Verträgen über den Verkauf und die Lieferung von Produkten an einen Käufer, der im Rahmen seiner beruflichen oder geschäftlichen Tätigkeit handelt.

Die AVB sind ein integrierender Bestandteil der Offerte und des Verkaufsvertrages. Nur sie sind massgebend. Alle anderen Dokumente, wie vom Verkäufer herausgegebene Prospekte oder Kataloge, haben ausschliesslichen Informationswert.

Die AVB sind immer anwendbar, wenn der Verkäufer sie in einer Offerte oder in einer Bestellungsbestätigung erwähnt und der Empfänger ein Exemplar davon erhalten hat. Ohne gegenteilige Mitteilung des Käufers gelten die AVB als von ihm akzeptiert.

Die Anwendung anderer vertraglicher Bestimmungen, insbesondere der allgemeinen Bedingungen des Käufers, erfordert die ausdrückliche und schriftliche Zustimmung des Verkäufers. Dasselbe gilt für jede Änderung oder Ergänzung der AVB.

2. Offerte, Bestellung und Bestätigung der Bestellung

Offerten ohne Annahmefrist sind unverbindlich. Die Preise und Lieferfristen gelten nur für die bestellten Mengen.

Der Vertrag ist abgeschlossen, wenn der Verkäufer seine Annahme bei Eingang einer Bestellung schriftlich bestätigt. Ist die Bestellungsbestätigung unrichtig, meldet der Käufer dies dem Verkäufer unmittelbar nach deren Empfang. Geht keine entsprechende Meldung ein, ist nur die Bestellungsbestätigung massgebend.

3. Preise, Preisänderungen und Zuschläge

Wird nichts anderes vereinbart, verstehen sich die Preise in Schweizer Franken netto ab Werk ohne jegliche Abzüge und abhängig von der Menge welche in den Preisen angezeigt wird. Die Administrationskosten betragen CHF 200.– CHF für alle Lieferungen unter CHF 1000.–.

Für Sonderanfertigungen nach einer Zeichnung oder einem Modell des Käufers ist von den Parteien ein Spezialpreis zu vereinbaren. Die Verpackung geht zulasten des Käufers.

Die Produkte werden zu dem in der Bestellungsbestätigung genannten Preis in Rechnung gestellt.

4. Nebenkosten

Sämtliche Nebenkosten für Verpackung, Transport, Versicherung, Ausfuhrbewilligung, andere Bewilligungen und Bescheinigungen, Steuern, Abgaben, Zollgebühren usw. gehen zulasten des Käufers. Ohne gegenteilige Vereinbarung werden die Nebenkosten verursachenden Verträge und Poliken vom Verkäufer abgeschlossen.

5. Zahlungskonditionen

Ohne gegenteilige Angabe des Verkäufers ist die Zahlung vom Käufer innerst 30 Tagen ab Rechnungsdatum geschuldet. Diese Frist muss selbst dann eingehalten werden, wenn der Transport oder die Annahme der Waren aus Gründen, die nicht dem Verkäufer anzulasten sind, verspätet erfolgt oder verunmöglich wird.

Unabhängig vom verwendeten Zahlungsmittel gilt eine Zahlung erst dann als erfolgt, wenn sie dem Konto des Verkäufers vollständig und unwiderruflich gutgeschrieben ist.

Es steht im Ermessen des Verkäufers, dem Käufer eine zusätzliche Zahlungsfrist zu gewähren. Dementsprechend kann vorbehaltlich

weiterer Rechte bei Nichtbezahlung eines Betrages innerhalb der gesetzten Frist von Rechts wegen und ohne vorherige Mahnung ein Verzugszins von 5% verlangt werden.

Der Käufer muss außerdem sämtliche durch den Zahlungsverzug entstandenen Unkosten und insbesondere die Mahnspesen übernehmen.

In besonderen Fällen, namentlich bei unsicherer Kreditwürdigkeit des Käufers, behält sich der Verkäufer vor, von ihm zusätzliche Sicherheiten oder die vollständige Bezahlung vor der Lieferung der Produkte zu verlangen.

6. Lieferung

Die Lieferung erfolgt durch direkte Aushändigung der Produkte an den Käufer, durch einfache Avisierung der Bereitstellung oder durch Übergabe an ein Versand- oder Speditionsunternehmen in den Räumlichkeiten oder Lagern des Verkäufers. Wurde keine andere besondere Lieferbedingung vereinbart, erfolgt die Lieferung ab Werk (Incoterm «Ex Works» (EXW)).

Der Verkäufer behält sich vor, gestaffelte Lieferungen auszuführen und für jede von ihnen eine separate Rechnung auszustellen.

Das Lieferdatum ist in der Bestellungsbestätigung aufgeführt. Sieht der Verkäufer voraus, dass er die angekündigte Lieferfrist nicht einhalten kann, muss er dies dem Käufer unter Angabe der Gründe und wenn möglich der neuen Lieferfrist unverzüglich schriftlich mitteilen.

Bis zu drei Monate nach Fälligkeit der Lieferung gibt ein Lieferverzug keinen Anspruch auf Schadenersatz, Abzüge oder eine Stornierung offener Bestellungen.

7. Übertragung der Risiken

Die Risiken gehen spätestens dann auf den Käufer über, wenn die Produkte das Werk verlassen. Daraus ergibt sich insbesondere, dass der Versand der Waren auf Risiko und Gefahr des Käufers erfolgt.

Wird die Lieferung auf Wunsch des Käufers oder aus anderen, nicht dem Verkäufer anlastbaren Gründen verzögert, gehen die Risiken in dem ursprünglich für die Lieferung vereinbarten Zeitpunkt auf den Verkäufer über. Ab diesem Zeitpunkt werden die Produkte auf Kosten und Risiken des Käufers gelagert und versichert.

8. Eigentumsvorbehalt

Der Verkäufer bleibt bis zur vollständigen Bezahlung des vereinbarten Kaufpreises Eigentümer der gelieferten Produkte. Der Käufer sorgt dafür, dass die Eigentumsrechte des Verkäufers beachtet werden, und informiert Dritte gegebenenfalls darüber. Er verpflichtet sich, auf Kosten des Verkäufers alles zu unternehmen, um diese Rechte zu wahren.

9. Warenannahme

Unbeschadet der gegenüber dem Speditionsunternehmen zu treffenden Vorkehrungen sind allfällige Reklamationen zur Qualität oder Art der Waren spätestens **7 Tage** nach deren Empfang vorzunehmen.

10. Mängelrüge und Pflichten des Käufers

Einen Gewährleistungsanspruch geben nur Material- oder Fabrikationsmängel. Wenn der Käufer solche Mängel festgestellt, muss er den Käufer schriftlich benachrichtigen.



Der Käufer ist verpflichtet, sobald es nach dem üblichen Geschäftsgang tunlich ist, die Beschaffenheit der empfangenen Produkte zu prüfen. Stellt er dabei offensichtliche Mängel fest, für die der Verkäufer Gewähr zu leisten hat, muss er ihm innert angemessener Frist, spätestens aber 4 Wochen nach Empfang der Waren, Anzeige erstatten. Nach Ablauf dieser Frist gelten die Produkte unter dem Vorbehalt des Auftretens verdeckter Mängel als genehmigt.

Mängel, die bei der Prüfung nicht festgestellt werden konnten und erst später zutage treten, gelten als verdeckte Mängel. Solche Mängel sind dem Verkäufer innert angemessener Frist zu melden. Um solche Mängel geltend zu machen, muss der Käufer innerhalb der in Art. 12 AVB genannten Frist eine Gewährleistungsklage erheben.

Will der Käufer seinen Gewährleistungsanspruch bewahren, ist er zur Aufbewahrung der mangelhaften Produkte verpflichtet. Bei verdeckten Mängeln hat er deren Gebrauch soweit möglich einzustellen. Auf keinen Fall darf er ohne ausdrückliches schriftliches Einverständnis des Verkäufers selbst eingreifen oder einen Dritten eingreifen lassen. Die Kosten für die Massnahmen des Verkäufers sind von diesem zu tragen, wenn er einen Mangel findet, der nach diesem Artikel von der Gewährleistung gedeckt ist.

Der Gewährleistungsanspruch von Art. 12 AVB erlischt vorzeitig, wenn der Käufer die oben genannten Pflichten verletzt hat.

11. Rücksendung von Produkten

Produkte dürfen nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Verkäufers innerhalb von höchstens 1 Jahr seit der Lieferung zurückgesendet werden. Eine solche Rücksendung wird nur akzeptiert, wenn die Produkte nicht in Gebrauch genommen wurden.

Wir belasten Handhabungs-Kosten. Ausnahmen sind Fehllieferungen oder Mängelrügen.

Jeder Rücksendung von Produkten sind die Nummer und das Datum der Rechnung beizulegen.

12. Gewährleistung wegen Mängel

Ohne gegenseitige Vereinbarung wird auf den Produkten eine Gewährleistung von 1 Jahr ab Lieferdatum gegen Material- oder Fabrikationsmängel gewährt.

Werden solche Mängel nachgewiesen, muss der Verkäufer die mangelhaften Produkte nach seiner Wahl so schnell wie möglich und auf seine Kosten reparieren oder ersetzen.

13. Gewährleistungsausschluss

Jeder Schadenersatz, der nicht von der Gewährleistung für die unter Art. 12 AVB erwähnten Schäden ableitbar ist, wird ausdrücklich ausgeschlossen.

Mängel und Beschädigungen, die durch die natürliche Abnützung oder durch Fremdeinwirkung (unter anderem falsche Montage, mangelhafter Unterhalt, nicht sachgemäße Nutzung, falsche Lagerung) oder durch eine vom Verkäufer nicht vorgesehene und erwähnte Änderung entstehen, sind von der Gewährleistung ausgeschlossen.

Ausserdem kann der Käufer oder ein Dritter keinen Schadenersatz im Zusammenhang mit Produktionsausfällen, Betriebsverlusten, Geschäftsverlusten oder anderen direkten oder indirekten Schäden geltend machen.

14. Höhere Gewalt

Als Umstände, die üblicherweise der Definition von höherer Gewalt entsprechen, gelten externe, ausserordentliche, unvorhersehbare Ereignisse von unüberwindlicher Gewalt, die zur Verletzung einer allgemeinen Pflicht oder einer Verpflichtung führen. Dazu gehören Krieg, terroristische Handlungen, Aufruhr, Feuer, Naturkatastrophen, Streik oder Unfall.

Die von höherer Gewalt betroffene Partei hat der anderen die hindernden Umstände und die Auswirkungen auf ihre Erfüllungsfähigkeit umgehend zu melden. Solange die höhere Gewalt anhält und die Vertragserfüllung objektiv unmöglich ist, wird der Vertrag sistiert.

Bei Eintritt höherer Gewalt, die voraussichtlich nicht länger als 15 Tage dauern wird, müssen sich die Parteien unverzüglich über die Massnahmen verstündigen, die zur Minderung der Auswirkungen der Hinderung zu ergreifen sind, und innert nützlicher Frist für Abhilfe gegen die Hinderung sorgen.

15. Urheberrechte

Sämtliche Pläne, Zeichnungen, Vorlagen, technischen Unterlagen und alle anderen Produktinformationen, die eine Partei der anderen im Rahmen der Geschäftsbeziehungen zwischen ihnen aushändigt, bleiben Eigentum Partei, die sie weitergegeben hat. Die Pläne, Zeichnungen, Vorlagen, technischen Unterlagen und anderen Informationen, die eine Partei erhalten hat, dürfen ohne Einverständnis der anderen Partei nur zu den vorgesehenen Zwecken verwendet werden. Jede Partei bleibt Inhaberin der damit verbundenen Urheberrechte. Ohne Einverständnis der abgebenden Partei dürfen sie zu keinen anderen Zwecken verwendet oder kopiert, reproduziert oder an Dritte übertragen werden.

Jede Reproduktion der Produkte ist ohne ausdrückliches schriftliches Einverständnis des Verkäufers formell untersagt.

16. Anwendbares Recht, Sprache

Die AVB unterstehen bezüglich Interpretation und Erfüllung ausschliesslich schweizerischem Recht. Die Regeln des Wiener Übereinkommens über Verträge über den internationalen Warenaufkauf sind ausdrücklich ausgeschlossen. Bei Streitigkeiten über die Auslegung ist nur die französische Version massgebend.

17. Gerichtsstand

Bei Streitigkeiten jeder Art oder Beanstandungen zur Aufgabe und Ausführung der Bestellung sind nur die Gerichte am Sitz des Verkäufers zuständig. Der Käufer verzichtet ausdrücklich auf jeden anderen Gerichtsstand und insbesondere auf den Gerichtsstand seines Domizils.

Usines Métallurgiques de Vallorbe SA, Januar 2014

Condiciones generales de venta y entrega

vallorbe[®]
swiss



1. Generalidades

Las presentes Condiciones Generales (en lo sucesivo CG) tienen por objeto regular la conclusión y el contenido de los contratos relativos a la venta y la entrega de productos al comprador, actuante en el marco de su actividad profesional o comercial.

Las CG forman parte integrante de la oferta y del contrato de venta, dando fe por sí mismas. Cualesquier otros documentos, tales como prospectos o catálogos, emitidos por el vendedor sólo tendrán un valor indicativo.

Las CG serán aplicables desde el momento en que el vendedor haga mención a ellas en una oferta o en una confirmación de pedido y el destinatario reciba un ejemplar de las mismas. Salvo aviso en contrario, dado por escrito, las CG se considerarán aceptadas por el comprador.

La aplicación de otras disposiciones contractuales, en particular las condiciones generales del comprador, requerirán la aceptación expresa y escrita del vendedor. Igualmente ocurrirá en el caso de cualquier modificación o cláusula adicional a las CG.

2. Oferta, pedido y confirmación de pedido

Las ofertas en las que no figure un plazo de aceptación se entienden realizadas sin compromiso. Los precios y plazos de entrega sólo serán válidos por las cantidades encargadas.

El contrato se concluirá cuando el vendedor confirme su aceptación por escrito en el momento de la recepción de un pedido. Si la confirmación del pedido fuera inexacta, el comprador informará de ello, por escrito, al vendedor, tan pronto como la reciba. A falta de aviso, sólo dará fe la confirmación del pedido.

3. Precio, modificación y suplemento

Se entenderá que, salvo acuerdo en contrario, los precios son en francos suizos, netos franco fábrica, sin ninguna deducción, y según la cantidad por envase indicada en las tarifas. Para expediciones inferiores a CHF 1000.–, hay un suplemento por gastos administrativos de CHF 200.–.

Las fabricaciones especiales, según un croquis o un modelo entregado por el comprador, tendrán precios especiales acordados entre las partes. Los embalajes correrán a cargo del comprador. Los productos serán facturados al precio estipulado en la confirmación de pedido.

4. Gastos accesorios

Todos los gastos accesorios, tales como gastos de embalaje, acondicionamiento, transporte, seguros, permiso de exportación, otras autorizaciones y certificaciones, impuestos, tasas y derechos de aduana correrán a cargo del comprador. Salvo estipulación en contrario, los contratos y pólizas que originen tales gastos accesorios serán concluidos por el vendedor.

5. Condiciones de pago

Salvo indicación en contrario del vendedor, el pago será debido por el comprador en el plazo de 30 días contado desde la fecha de la factura. Dicho vencimiento deberá ser respetado, incluso si el transporte o la recepción de la mercancía se retrasaran o fueran imposibles por causas no imputables al vendedor.

Cualquiera que sea el medio de pago utilizado, no se considerará que éste ha sido realizado mientras la cuenta del vendedor no haya recibido de forma irrevocable el ingreso completo.

El vendedor tendrá la libertad de conceder o no plazos de pago

suplementarios al comprador. En consecuencia, y a reserva de otros derechos, cualquier cantidad no pagada en el plazo previsto podrá dar lugar, de pleno derecho y sin necesidad de previo requerimiento, al pago de intereses de demora calculados al tipo del 5%.

El comprador deberá además abonar todos los gastos ocasionados por el retraso en el pago, en particular los gastos de notificación.

En casos particulares, especialmente si el crédito del comprador hubiera disminuido, el vendedor se reserva el derecho de pedirle garantía o el pago completo antes de la entrega de los productos.

6. Entrega

La entrega de los productos al comprador se efectuará, bien de forma directa a éste último, bien mediante simple aviso de puesta a disposición, o bien mediante entrega a un expedidor o a un transportista en los locales o almacenes del vendedor. Si no hubiera sido convenida ninguna condición particular de entrega, ésta tendrá lugar «franco fábrica» (Incoterm «Ex Works» (EXW)).

El vendedor se reserva el derecho de proceder a entregas escalonadas y de presentar una factura separada para cada una de ellas.

La fecha de entrega se fijará en la confirmación de pedido.

Si el vendedor previera que no podrá realizar la entrega en el momento previsto, deberá notificarlo inmediatamente y por escrito al comprador, indicando el motivo y, si fuera posible, el nuevo momento de entrega.

El retraso en la entrega dentro de los tres meses consecutivos al momento de su vencimiento, no podrá dar lugar al pago de daños y perjuicios, a retención ni a anulación de los pedidos en curso.

7. Transmisión de riesgos

Los riesgos pasarán al comprador, a lo más tardar, cuando los productos abandonen la fábrica. Ello tendrá como consecuencia que las mercancías viajarán a riesgo y ventura del comprador.

Si la entrega se retrasara a petición del comprador o por otros motivos no imputables al vendedor, los riesgos pasarán al comprador en la fecha inicial prevista para la entrega. A partir de esa fecha, los productos quedarán almacenados y asegurados, corriendo con los gastos y los riesgos el comprador.

8. Reserva de propiedad

El vendedor seguirá siendo propietario de los productos entregados hasta el pago completo del precio de venta convenido. El comprador velará por el respeto al derecho de propiedad del vendedor e informará a los terceros en su caso. Asimismo se compromete a efectuar, junto al vendedor, todas las actuaciones necesarias para la salvaguarda de ese derecho.

9. Recepción de la mercancía

Sin perjuicio de las disposiciones que deban tomarse en relación con el transportista, las reclamaciones relacionadas con la cantidad o la naturaleza de la mercancía deberán formularse por escrito dentro de los **7 días** siguientes a la recepción de la misma.

10. Aviso de defectos y deberes del comprador

Los únicos defectos que serán objeto de garantía son los relacionados con los materiales o la fabricación. Si el comprador



comprobara tales defectos, deberá avisar al vendedor por escrito. El comprador tendrá la obligación de verificar el estado de los productos entregados tan pronto como pueda según la marcha habitual de los negocios. Si descubriera en esa ocasión defectos aparentes que se hallen bajo la garantía del vendedor, deberá avisarle en un plazo razonable, aunque no inferior a 4 semanas, a contar desde la recepción de la mercancía. Pasado dicho plazo, los productos se considerarán aceptados, a reserva de la aparición de defectos ocultos.

Son defectos ocultos aquellos que no puedan ser comprobados en el momento de la verificación y que se pongan de manifiesto más tarde. Tales defectos deberán señalarse al vendedor en un plazo razonable. Para hacer valer tales defectos, el comprador deberá, sin embargo, actuar en reclamación de la garantía en el plazo del artículo 12 CG.

Si el comprador quiere conservar su derecho de garantía, tendrá el deber de guardar los productos defectuosos. Cuando advierta los defectos ocultos, cesará en su utilización en la medida de lo posible. Asimismo se abstendrá en todo caso de intervenir él mismo o de hacer intervenir a terceros a tal efecto, salvo acuerdo expreso y escrito del vendedor. Los gastos relacionados con las actuaciones del vendedor serán asumidos por este último siempre que halle un defecto garantizado por el presente artículo.

El derecho a la garantía del artículo 12 CG se extinguirá prematuramente si el comprador infringiera los deberes arriba mencionados.

11. Devolución de los productos

Los productos no podrán devolverse más que con el consentimiento previo y dado por escrito del vendedor, y en el plazo máximo de un año contado desde el momento de la entrega. La devolución sólo será aceptada si los productos no hubieran sido utilizados.

Deducimos los gastos de manutención, excepto en caso des despachos erróneos o de imperfección de un instrumento.

Toda devolución de productos deberá acompañarse del número y de la fecha de la factura.

12. Garantía por defectos

Salvo disposición en contrario, los productos estarán garantizados contra los defectos de material o de fabricación durante el plazo de un año contado desde la fecha de entrega. Si se aportara la prueba de los defectos, el vendedor deberá efectuar, a su elección, bien la reparación de los productos defectuosos, bien su sustitución, en el más breve plazo y sin gastos.

13. Exclusión de la garantía

Quedarán expresamente excluidas toda reparación de daños que no sea la derivada de la garantía por defectos mencionada en el artículo 12 CG.

Quedarán excluidos de la garantía los defectos y deterioros provocados por el desgaste natural o por un accidente exterior (en especial, montaje erróneo, mantenimiento defectuoso, utilización anormal, mal almacenamiento), o por una modificación del producto no prevista ni especificada por el vendedor.

Por otra parte, e incluso si fuera admitido un defecto que dé lugar a garantía, el comprador o un tercero no podrán invocar la reparación de daños ligados a pérdidas de producción, pérdidas de explotación, pérdidas de negocios o cualquier otro daño directo o indirecto.

14. Casos de fuerza mayor

Se considerarán como circunstancias habituales que caen dentro de la definición de fuerza mayor los acontecimientos exteriores, extraordinarios, imprevisibles, de una violencia insuperable que occasionen la violación de un deber universal o de una obligación tales como la guerra, los actos terroristas, los disturbios, los incendios, las catástrofes naturales, las huelgas o los accidentes. La parte que sea víctima de un caso de fuerza mayor deberá notificar a la otra, en el más breve plazo, de la existencia del impedimento y de las consecuencias sobre su capacidad de cumplimiento. Mientras dure el caso de fuerza mayor, ocasionando que el cumplimiento del contrato sea objetivamente imposible, el contrato quedará suspendido.

Cuando sobrevenga un caso de fuerza mayor que verosímilmente parezca que durará más de 15 días, las partes deberán inmediatamente llegar a un acuerdo sobre las medidas a tomar para disminuir los efectos del impedimento y para remediar el obstáculo en el más breve plazo.

15. Derechos de propiedad intelectual

Todos los planos, dibujos, croquis, documentos técnicos y cualquier otra información relativa a los productos que hubieran sido presentados por una parte a la otra en el marco de las relaciones comerciales entre las mismas, seguirán siendo de la propiedad de la parte que los hubiera presentado.

Los planos, dibujos, croquis, documentos técnicos y cualquier otra información recibidos por una de las partes no serán utilizados, sin el acuerdo de la otra parte, para otros fines distintos de aquellos para los que hubieran sido previstos. Cada una de las partes seguirá siendo propietaria de los derechos de propiedad intelectual sobre los mismos. Sin el consentimiento de la parte que los hubiera presentado, no podrán ser utilizados para otros fines ni copiados, reproducidos, transmitidos o comunicados a ningún tercero.

Toda reproducción de los productos estará formalmente prohibida, salvo autorización expresa y escrita del vendedor.

16. Derecho aplicable, lengua

Las CG se regirán exclusivamente por el derecho suizo, tanto para su interpretación como para su ejecución. **Estarán expresamente excluidas las reglas del Convenio de Viena sobre los contratos de venta internacional de mercancías.** En caso de litigio sobre la interpretación de las CG, únicamente dará fe la versión francesa.

17. Foro

Únicamente serán competentes en caso de litigio de cualquier naturaleza o de oposición relativa a la formación y a la ejecución del pedido los tribunales del domicilio del vendedor. El comprador renuncia expresamente a cualquier otro foro y, en particular, al foro de su domicilio.

Usines Métallurgiques de Vallorbe SA, enero 2014

Condizioni generali di vendita e consegna



vallorbe®
swiss

1. Generalità

Le presenti condizioni generali (di seguito CG) regolano la stipula e il contenuto dei contratti concernenti la vendita e la consegna dei prodotti a un acquirente che agisce nell'ambito della propria attività professionale o commerciale.

Le CG fanno parte integrante dell'offerta e del contratto di vendita e trovano applicazione esclusiva. Ogni altro documento, come prospetti o cataloghi, redatto dal venditore ha puramente valore indicativo.

Le CG sono applicabili dal momento in cui il venditore le cita in un'offerta o in una conferma di ordine e a partire dal ricevimento di una loro copia da parte dell'acquirente. Salvo contraria notifica scritta, le CG sono ritenute accettate dall'acquirente.

L'applicazione di altre disposizioni contrattuali, in particolare le condizioni generali dell'acquirente, è soggetta all'esplicita accettazione scritta del venditore. Lo stesso dicasi per qualsiasi modifica o aggiunta alle CG.

2. Offerta, ordine e conferma d'ordine

Le offerte in cui non è indicato alcun termine di accettazione sono presentate senza impegno. I prezzi e i termini di consegna valgono solo per le quantità ordinate.

Il contratto è concluso quando il venditore conferma la propria accettazione per iscritto al ricevimento di un ordine. Se la conferma dell'ordine è inesatta, l'acquirente informa immediatamente per iscritto il venditore. In mancanza di notifica, è ritenuta valida esclusivamente la conferma dell'ordine.

3. Prezzo, modifica e supplemento

Salvo accordo contrario, i prezzi si intendono in franchi svizzeri, al netto, franco fabbrica, senza alcuna deduzione e, secondo la quantità di imballaggi specificato indicate nelle tariffe. I costi amministrativi sono di CHF 200.– per spedizione sotto CHF 1000.–.

Le fabbricazioni speciali sulla base di un disegno tecnico o di un modello consegnato dall'acquirente sono soggette a prezzi speciali concordati tra le parti. Gli imballaggi sono a carico dell'acquirente.

I prodotti sono fatturati al prezzo stipulato sulla conferma d'ordine.

4. Spese accessorie

Tutte le spese accessorie, come le spese d'imballaggio, di condizionamento, di trasporto, d'assicurazione, dei permessi di esportazione, di altre autorizzazioni e certificazioni, imposte, tasse, diritti doganali sono a carico dell'acquirente. Salvo stipula contraria, i contratti e le polizze che generano spese accessorie sono stipulati dal venditore.

5. Condizioni di pagamento

Salvo indicazione contraria del venditore, il pagamento è dovuto dall'acquirente entro un termine di 30 giorni dalla data della fattura. Questa scadenza deve essere rispettata, anche se il trasporto o il ricevimento della merce sono stati ritardati o impossibilitati per motivi non imputabili al venditore.

Indipendentemente dal mezzo di pagamento usato, ogni pagamento sarà considerato effettuato soltanto quando sarà stato accreditato completamente e irrevocabilmente al venditore.

Il venditore ha la facoltà di concedere o meno una dilazione di pagamento al venditore. Di conseguenza, e con riserva di

altri diritti, ogni importo non pagato alla scadenza prevista può generare, di pieno diritto e senza precedente messa in mora, il pagamento degli interessi di mora calcolati al tasso del 5%.

Sono inoltre a carico dell'acquirente tutte le spese generate dal ritardo del pagamento, in particolare le spese di sollecito.

In casi specifici, in particolare in caso di dubbi sull'affidabilità dei pagamenti dell'acquirente, il venditore si riserva il diritto di richiedergli delle garanzie o il pagamento completo prima della consegna dei prodotti.

6. Consegna

La consegna è effettuata per rimessa diretta dei prodotti all'acquirente, per semplice notifica di messa a disposizione o per consegna a uno spedizioniere o a un trasportatore, nei locali o nei depositi del venditore. Qualora non sia stata pattuita alcuna condizione particolare di consegna, la consegna ha luogo «franco fabbrica» (Incoterm «Ex Works», EXW).

Il venditore si riserva il diritto di eseguire consegne scaglionate e di presentare una fattura separata per ciascuna di esse.

La data di consegna è fissata nella conferma d'ordine.

Se il venditore prevede di non poter consegnare alla scadenza indicata, deve avvertire immediatamente per iscritto l'acquirente, indicando il motivo e se possibile la nuova scadenza di consegna. Un ritardo nella consegna non può dare origine a danni e interessi né a sospensioni o cancellazioni di ordini nei tre mesi successivi alla scadenza della consegna.

7. Trasferimento dei rischi

I rischi sono trasferiti all'acquirente al più tardi nel momento in cui i prodotti lasciano la fabbrica. Ne risulta, in particolare, che la merce viaggia a rischio e pericolo dell'acquirente.

Se la consegna è ritardata su richiesta dell'acquirente o per altri motivi non imputabili al venditore, i rischi passano all'acquirente alla data iniziale prevista per la consegna. A partire da questa data, i prodotti sono depositati e assicurati a spese e a rischio dell'acquirente.

8. Riserva di proprietà

Il venditore resta proprietario dei prodotti consegnati fino al pagamento completo del prezzo di vendita pattuito.

L'acquirente assicura il rispetto del diritto di proprietà del venditore e ne informa eventuali terzi. S'impegna ad effettuare, a spese del venditore, tutto quanto necessario per la salvaguardia di tale diritto.

9. Ricevimento della merce

Senza pregiudicare le misure da assumere nei confronti del trasportatore, i reclami concernenti la quantità o la natura della merce devono essere espressi per iscritto **entro 7 giorni** dal ricevimento della stessa.

10. Notifica di difetti e doveri dell'acquirente

Gli unici difetti che danno origine alle richieste di garanzia sono i difetti del materiale e di fabbricazione. Se l'acquirente rileva tali difetti, deve avvisare il venditore per iscritto.

L'acquirente ha l'obbligo di verificare le condizioni dei prodotti consegnati quanto prima, secondo il consueto andamento degli affari. Se in quest'occasione scopre dei difetti evidenti di cui è



garante il venditore, deve avvisarlo entro un termine ragionevole, ma al massimo entro 4 settimane a partire dal ricevimento della merce. Trascorso tale termine, i prodotti saranno ritenuti accettati, con riserva della comparsa di difetti nascosti.

I difetti non evidenti al momento della verifica, che quindi si manifestano successivamente, sono definiti difetti nascosti. Tali difetti devono essere segnalati al venditore entro un termine ragionevole. Per valersi di tali difetti, l'acquirente deve tuttavia agire in garanzia entro i termini dell'articolo 12 CG.

Se l'acquirente desidera preservare i suoi diritti alla garanzia, ha il dovere di conservare i prodotti difettosi. In presenza di difetti nascosti, ne cessa l'utilizzo nella misura possibile. In ogni caso non interviene di persona né incarica terzi d'intervenire per risolvere i difetti, salvo autorizzazione esplicita e scritta del venditore. Le spese relative alle pratiche del venditore sono assunte da quest'ultimo, a condizione che riguardino difetti garantiti dal presente articolo. Il diritto alla garanzia dell'articolo 12 CG si estingue anticipatamente qualora l'acquirente violi i suddetti doveri.

11. Restituzione dei prodotti

I prodotti possono essere restituiti soltanto previo consenso scritto del venditore ed entro un termine massimo di 1 anno a partire dalla consegna. La restituzione è accettata esclusivamente se i prodotti non sono stati utilizzati.

Saranno dedotte delle spese di manutenzione, salvo nell'eventualità di consegne errate o di strumento difettoso.

Qualsiasi restituzione dei prodotti deve essere accompagnata dal numero e dalla data della fattura.

12. Garanzia per difetti

Salvo disposizione contraria, i prodotti sono garantiti contro i difetti dei materiali o di fabbricazione per un periodo di 1 anno dalla data della consegna.

Dando prova di tali difetti, il venditore deve provvedere, a sua discrezione, alla riparazione dei prodotti difettosi o alla loro sostituzione al più presto e senza spese.

13. Esclusione della garanzia

È espressamente escluso qualsiasi risarcimento del danno diverso da quello derivante dalla garanzia per difetti, come indicata all'articolo 12 CG.

Sono esclusi dalla garanzia i difetti e i deterioramenti provocati dall'usura naturale o da una causa esterna (in particolare errato montaggio, errata manutenzione, uso anomalo, errato stoccaggio) o da una modifica del prodotto non prevista né specificata dal venditore.

Inoltre, nonostante l'esistenza di un difetto coperto da garanzia, l'acquirente o eventuali terzi non possono pretendere il risarcimento dei danni legati a perdita di produzione, perdita di gestione, mancati affari o qualsiasi altro danno diretto o indiretto.

14. Causa di forza maggiore

Sono considerate circostanze solitamente definite causa di forza maggiore quegli eventi esterni, straordinari, imprevedibili, di violenza insormontabile (come guerra, atto terroristico, sommossa, incendio, catastrofe naturale, sciopero o incidente), che impediscono di assolvere a doveri e obblighi.

La parte soggetta alla causa di forza maggiore deve notificare all'altra quanto prima l'esistenza dell'impedimento e le

conseguenze sulla sua capacità di dare esecuzione al contratto. Per tutta la durata della causa di forza maggiore e fintanto che è impossibile dare esecuzione al contratto, questo è sospeso.

In presenza di una causa di forza maggiore la cui durata è verosimilmente superiore ai 15 giorni, le parti devono immediatamente accordarsi sulle misure da adottare per ridurre gli effetti dell'impedimento e risolvere l'ostacolo quanto prima.

15. Diritti di proprietà intellettuale

Tutti i piani, i modelli, i disegni e i documenti tecnici e qualsiasi altra informazione relativa ai prodotti, presentati da una parte all'altra nell'ambito delle relazioni commerciali tra le parti, restano di proprietà della parte che li ha consegnati.

I piani, i modelli, i disegni e i documenti tecnici e qualsiasi altra informazione ricevuta da una parte non possono essere utilizzati, senza autorizzazione dell'altra parte, per fini diversi da quelli per i quali sono stati previsti. Ogni parte resta titolare dei diritti di proprietà intellettuale da essi derivanti. Senza il consenso dell'altra parte che li ha consegnati, essi non possono essere utilizzati per altri scopo o copiati, riprodotti, trasmessi o comunicati a terzi.

È formalmente vietata qualsiasi riproduzione dei prodotti, salvo espressa autorizzazione scritta del venditore.

16. Diritto applicabile, lingua

Le CG sono soggette esclusivamente al diritto svizzero sia per la loro interpretazione, sia per la loro esecuzione. **Sono espressamente escluse le regole della Convenzione di Vienna sui contratti di compravendita internazionale di merci.**

In caso di controversia sull'interpretazione delle CG fa fede esclusivamente la versione francese.

17. Foro

In caso di controversia di qualsiasi natura o di contestazione relativa alla formazione e all'esecuzione dell'ordine hanno competenza esclusiva i tribunali della sede del venditore. L'acquirente rinuncia espressamente a qualsiasi altro foro giuridico e più particolarmente al foro del suo domicilio.

Usines Métallurgiques de Vallorbe SA, gennaio 2014



1.总则

本一般条款与条件（以下简称“一般条款”）旨在对具备专业或商业能力的卖方，就产品的销售和交付合同的签订及其内容予以规定。

本一般条款构成要约和销售合同的完整部分。本一般条款应优于其他任何条款和条件。其他任何文件，例如卖方发布的手册或目录册，均仅供参考。

如卖方在要约或订单确认中提及本一般条款，并且受益人已经收到本一般条款的副本，则本条款具备法律效力。除非另有书面通知，本一般条款视为为买方所接受。

其他合约规定，特别是买方一般条款与条件，需要由卖方以书面形式明确确认后方可适用。该条件同样适用于本一般条款的任何变更或添加。

2.要约、订单和订单确认

未规定最终确认期限的要约不具备法律效力。价格和交付期限的效力仅限于所订购的数量。

一旦卖方收到订单后，以书面确认，则视为合同订立。如果订单确认不正确，则买方应在收到确认函后及时以书面通知卖方。如未收到通知书，则以所确认的订单为准。

3.价格、变更和附加费用

除另有规定外，价格为以瑞士法郎计算的工厂交货价，不含折扣，且该价格符合价目单所规定的包装数量对应价格。手续费为200瑞士法郎——适于装运单低于1000瑞士法郎——。

对于根据买方提供的草图或模型定制的产品，其价格由双方商定。包装费由买方支付。

产品按照所确认订单上所述价格开具发票。

4.附带成本

所有附带成本，例如包装、打包、运输、保险、出口许可证、其他授权和证书、税收、税款和关税，应由买方支付。除非另外规定，涉及附带成本的合同或政策由卖方订立。

5.付款条件

除非卖方另有规定，买方应在发票开具之日起三十（30）天内付款。即便装运或收货延迟，或因卖方不可控因素而无法装运或收货，也必须严格遵守规定期限。无论使用何种支付方式，若款项未能全额付清且不可撤销地记入卖方账户，则视为付款未完成。

卖方有权向买方延长付款期限。如未按规定及时支付的款项，在不违背其他权利的情况下，且无需事先通知，将可能导致按5%的利率支付违约利息。

买方还应支付因延迟支付而产生的所有费用，特别是催函成本。在某些情况下，特别是当买方信誉受损时，卖方有权在发货前要求买方提供担保或全额付款。

6.交付

产品可直接交付给买方，或通过单方面出厂交货通知、或在卖方厂房或仓库通过货运代理或承运人交付。如未就具体交付条件达成一致，则视为工厂交货（EXW）。卖方有权安排交错发货，并对每次交货分别开具发票。交货期参见所确认的订单。

如果卖方预计自己无法在规定期限内交货，必须立即书面通知买方，陈述理由，并尽可能提供新的交货日期。

不得在交付截止日期后三（3）个月内，以延迟交货为由对进行中的订单进行补偿、折扣或予以取消。

7.风险转移

一旦产品离开工厂，则风险转移到买方。因此，产品运输风险由买方承担。

如果根据买方要求或因与卖方无关的其他原因而延迟交货，则自最初规定的交货日期起，由买方承担风险。自该日开始，产品仓储和投保费用以及风险皆由买方承担。

8.所有权保留

卖方在收到所协定销售的全部货款前，保留所供产品的所有权。买方应遵守有关卖方所有权的规定，并在适当时候及时通知第三方。买方同意与卖方合作，采取一切必要措施来保护该所有权。

9.收货

有关产品质量或状态的投诉，应在收到货物后七（7）天内以书面提出，且不得妨碍与承运人之间达成的协议。

10.不良品通知和买方义务

保修条款仅适用于材料或工艺上的缺陷。如买方确定存在所述缺陷，应以书面通知卖方。

买方有义务在商业惯例许可的范围内，立即检查所供产品的状态。一旦检查时发现明显出现保修条款所述缺陷，买方应在合理期限内适时通知卖方，通常是收到货物之日起四（4）周内。



超过该截止日期后，将视为产品为买方接受，但可能存在潜在缺陷。

检查中无法确定的缺陷，以及后来出现的缺陷，为潜在缺陷。必须在合理期限内将此类缺陷告知卖方。买方应在本一般条款第12条规定的质保期内对此类缺陷提出索赔。

如果买方希望保留自己应有的保修权利，应保留缺陷产品。如产品出现潜在缺陷，买方应尽可能停止使用。未经卖方书面明确许可，买方在任何情况下都不得为此擅自或安排第三方进行保修。倘若所发现的缺陷属于本条款保修范围内，卖方应承担其为解决该问题所发生的费用。

如买方违反上述义务，本一般条款第12条所述保修权利将提前终止。

11.退货

未经卖方事先书面许可，不得擅自退货，且退货时间不得超过自发货之日起一（1）年。仅未曾使用的产品方可退货。

我们将扣除手续费，但发货错误或工具故障除外。

所有退货产品必须标明发票编号和日期。

12.瑕疵保修

除非另有规定，**卖方对所售产品出现的材料或工艺缺陷提供自发货之日起为期一（1）年的保修服务。**

一旦收到充分的缺陷证明文件，卖方可选择尽快免费维修或更换缺陷产品。

13.免责条款

凡不符合本一般条款第12条规定的保修条件的损失赔偿要求，均明确排除在保修范围之外。

因正常磨损或外在事故（特别是装配错误、维修不当、使用不当、保存不当），或因未经卖方许可或规定擅自更改产品，而造成的缺陷和损失，均排除在本保修范围之外。

此外，即便缺陷受保修条款保护并被确认，买方或第三方也不能对生产损失、贸易损失、业务损失或其他任何实际或间接损害索赔。

14.不可抗力

通常，不可抗力事件指不可控制的、因违背普世责任或义务而发生外部的、异常的、无法预见的事件，例如：战争、恐怖行为、暴乱、火灾、自然灾害、罢工或事故等。

因不可抗力而受到影响的一方应及时通知另一方，告知所发生的情况以及对自己履行义务能力的影响。如果客观上无法履行合同，则合同按不可抗力持续时间顺期延长。如果不可抗力可能持续至少两周，双方应立即同意采取相应措施，将影响降至最低，并立即消除障碍。

15.知识产权

凡一方在双方业务往来期间，提供给另一方的产品计划、图纸、草图、技术文件和其他任何资料，均属于该提供方所有。

未经提供方许可，一方不得将所收到的产品计划、图纸、草图、技术文件和其他任何资料，用作规定范围之外的其他用途。合同各方仍是相应知识产权的持有人。

未经提供方许可，不得擅自将知识产权用作规定以外用途，或拷贝、复制、传输或透露给任何第三方。

未经卖方书面明确授权，严禁复制产品。

16.适用法律和语言

本一般条款受瑞士法律独家管辖，并依据该法予以解释和执行。**不适用《维也纳国际货物销售合同公约》规定。**如对本一般条款的解释出现争议，则以法语版为准。

17.司法管辖

任何与订单处理和下单有关的争议或争执，应由卖方所在地法院拥有唯一的管辖权。买方明确放弃任何其他司法管辖权，明确地说，其所在地的司法管辖权。

Vallorbe冶金工厂股份有限公司，2014年1月



PUB199.3/S - UMV - 02.20

vallorbe®
SWISS

Usines Métallurgiques de Vallorbe SA
Rue du Moutier 49
1337 Vallorbe
Suisse / Switzerland

Tél. +41 (0)21 843 94 94
umv@vallorbe.com
www.vallorbe.com